

# Пали

стал проще

Балангода Ананда Майтрея Маханаяка Тхера

## Предисловие

В 1984 году, когда я завершил уединение сезона дождей (Buddhist lent, буддистский пост) в монастыре Амаравати (Great Gaddesden, Англия), некоторые ученики досточтимого Аджанна Сумедха (Robert Kan Jackman), настоятеля монастыря, обратили своё внимание на изучения языка пали. Они получили разрешение от аббата, и я согласился преподавать им пали. Поэтому мне пришлось подготовить курс из несложных уроков, который они могли бы освоить за четыре месяца.

Я убедился, что большинство из них легко овладели языком, и ближе к концу четырёхмесячного срока некоторые из них даже могли переводить сутры (Pali Suttas) с помощью словаря пали. Некоторые мои друзья из Англии и Америки, которые прошли этот курс, предложили, что изучающим принесло бы большую пользу, если бы эти уроки были изданы в виде книги со словарём. Я прислушался к ним, и как результат появилась эта книга «Pali Made Easy». Первое её издание было осуществлено Nirodha Foundation на Шри Ланке в 1988. Это второе издание с небольшими изменениями и улучшениями.

Б. Ананда Майтрея

20-е декабря 1992 года  
Shri Nandaramaya  
Udumulla, Balangoda  
Shri Lanka

## Оглавление

Вступление .....	4
Алфавит.....	4
Произношение.....	4
Урок 1.....	8
Настоящее время (индикативное наклонение).....	8
Урок 2.....	10
Урок 3.....	12
Урок 4.....	14
Личные местоимения.....	14
Урок 5.....	16
Будущее время.....	16
Урок 6.....	18
Повелительное наклонение.....	18
Урок 7.....	22
Потенциальное наклонение (Optative).....	22
Урок 8.....	25
Прошедшее время (аорист) .....	25
Урок 9.....	28
Герундий с суффиксом ( <i>i</i> ) <i>tvā</i> .....	28
Инфинитив (цели) с суффиксом ( <i>i</i> ) <i>tum</i> .....	28

## Пали стал проще

### Вступление

। ४ ॠ ॡ ॢ ॣ । ॥ ० १ २ ३ ४ ५ ६ ७ ८ ९ ० १ २ ३ ४ ५ ६ ७ ८ ९

### Алфавит

1. Есть 41 звук: 8 гласных и 33 согласных.

#### Гласные

ॠ ॡ ॢ ॣ । ॥ ० १

#### Согласные

Заднеязычные	१	२	३	४	५
Средненёбные	६	७	८	९	१०
Церебральные	११	१२	१३	१४	१५
Зубные	१६	१७	१८	१९	२०
Губные	२१	२२	२३	२४	२५
Полугласные	२६	२७	२८	२९	
Шипящий	३०				
Придыхательный	३१				
Церебральный	३२				
Назальный	३३				

### Произношение

ॠ произносится как “а” в *часы*

ॡ как “а” в *совещание*

ॢ произносится как “и” в *Чикаго*

ठ произносится как “и” в *каприз*

ड произносится как “у” в *бутылка*

ण произносится как “у” в *суп*

Δ произносится кратко перед несколькими согласными, как “е” в *эхо*, например: Δ ऒ, ढ त. Но произносится долгим перед одиночным согласным, например: Δ ढ, ढ ण. Долгог он и на конце слова, например: ञ, ञ ण.

᳚ произносится кратко перед несколькими согласными, как о в *ох*, например: ᳚ ण, ढ ण. Но произносится долгим, как “о” в *соды*, перед одиночным согласным, например: ᳚ ञ, ढ ण. Долгог он, как о в *lo*, и на конце слова, например: ढ, ञ ञ.

## 2. Произношение согласных

†, €, ᳚, ᳚, ᳚, ᳚, ᳚, ᳚, ᳚ произносятся как в английском.

᳚ произносится как “г” в *гусь*                      например: ᳚ ᳚

᳚ произносится как “ч” в *чело*                      например: ᳚ ᳚

᳚ произносится как “t” в *tin*                      например: ᳚ ᳚

᳚ произносится как “d” в *dim*                      например: ᳚ ᳚

᳚ произносится как “т” в *стол*                      например: ᳚ ᳚

᳚ произносится как “д” в *дым*                      например: ᳚ ᳚

᳚ произносится как “l” в *Wilhelm*                      например: ᳚ ᳚

᳚ произносится как “n” в *sink*                      например: ᳚ ᳚

᳚ произносится как “н” в *няша*                      например: ᳚ ᳚

᳚ произносится как “n” в *wind*                      например: † ᳚

᳚ произносится как “ng” в *sing*                      например: ᳚ ᳚ ᳚

Когда после *k, g, c, j, ṭ, ḍ, t, d, p* и *b* идёт *h* для обозначения придыхательного звука, как ङ, ळ, फ, भ и т.д., то они произносятся несколько тяжело. Например: ङङ, ळः, फङ, भङ, ओः, ङङ्, ळङ्, ळः; णङ्.

### 3. Части речи

Все склоняемые слова (существительные, местоимения, прилагательные, причастия и т. д.) обобщённо называются термином '*Nāma*'.

Глаголы – '*ākhyāta*'.

Все предлоги, союзы, частицы, наречия – '*Nipāta*' (неизменяемые).

### 4. Основы

Основы – это неготовые формы слов, к которым добавляются падежные (и глагольные) окончания. Некоторые основы заканчиваются на гласные звуки, другие – на согласные.

### 5. Род

Существуют три рода: мужской, женский и средний. Слова, обозначающие существ мужского пола, обычно мужского рода. Женского – женского. А те, что не обозначают существ ни мужского, ни женского пола, обычно среднего рода. Но некоторые слова вроде षुल्लुषु, которое переводится как 'женщина', склоняются как слова мужского рода. Существительное षुल्लु (божество, ангел) женского рода, хоть и обозначает обычно небесных существ, которые бывают и мужского рода. Род в пали – чисто грамматическая категория, часто не связанная со смыслом слова.

## 6. Падежи

Склоняемые слова изменяются в восьми падежах: именительном, звательном, винительном, творительном, дательном, отложительном, родительном или местном.

## 7. Глаголы

Глаголы спрягаются путём добавления к глагольной основе окончаний. Существуют семь видов спряжения, шесть времён и три наклонения.

## 8. Времена

Настоящее время, аорист (прошедшее), имперфект (прошедшее), перфект (прошедшее), будущее и условное. Наклонения: индикатив, оптатив и кондиционалис.

## 9. Лица

Существуют три лица: первое, второе и третье.

## 10. Числа

Существуют два числа: единственное и множественное.

## Урок 1

## Глаголы

Настоящее время (индикативное наклонение)

## Глагольные окончания

	ед.ч.	мн.ч.
Первое лицо	-४'	-४
Второе лицо	-ॠ	-ॐ
Третье лицо	-ॡ	-(ॠ)ॢ

Корень: ढ॑ 'бежать', глагольная основа настоящего времени  
(о.н.в.): ढ॑-

	ед.ч.	мн.ч.
Первое лицо	ढ॑४' 'бегу'	ढ॑४ 'бежим'
Второе лицо	ढ॑ॠ 'бежишь'	ढ॑ॐ 'бежите'
Третье лицо	ढ॑ॡ 'бежит'	ढ॑ॢ 'бегут'

Обратите внимание: финальный звук основы *a* удлиняется перед окончанием, начинающимся со звука *m*.

11. Лицо и число выражаются глагольным окончанием, поэтому подлежащее в предложении может быть опущено.
12. Настоящее время обычно выражает действие или событие, происходящее в данный момент. В английском ему могут соответствовать Present Simple и Present Continuous: I run, I do ran, I am running.



13. Это время служит и для выражения регулярно свершающихся событий:  $\text{E}\acute{\text{L}} \text{᳚}\downarrow \text{᳚}$  'рождённые умирают'.
14. Если личное окончание (-ti) третьего лица единственного числа убрать, то мы получим глагольную основу. У глагольной формы  $\text{D}\acute{\text{b}} \text{᳚}$ , убрав окончание -ti, получаем о.н.в.  $\text{D}\acute{\text{b}}$ .

### Упражнения

(a) Получите о.н.в. от следующих глаголов:

$\text{b}\acute{\text{r}} \text{᳚}$  'обитает'

$\text{᳚}\acute{\text{r}}\text{᳚}\text{᳚} \text{᳚}$  'сидит'

$\text{᳚}\text{᳚} \text{᳚}$  'идёт'

$\text{᳚}\text{᳚} \text{᳚}$  'приходит'

$\text{᳚}\text{᳚} \text{᳚}$  'стоит'

$\text{r}\acute{\text{b}} \text{᳚}$  'лежит'

$\text{᳚}\text{᳚} \text{᳚}$  'поднимается'

$\text{᳚}\text{᳚} \text{᳚}$  'уходит'

$\text{᳚}\text{᳚} \text{᳚}$  'встаёт'

(b) Переведите на русский:

१  $\text{᳚}\text{᳚} \text{᳚}$

२  $\text{r}\acute{\text{b}} \text{᳚}$

३  $\text{᳚}\text{᳚} \text{᳚}$

४  $\text{᳚}\text{᳚} \text{᳚}$

५  $\text{᳚}\text{᳚} \text{᳚}$

६  $\text{᳚}\text{᳚} \text{᳚}$

७  $\text{᳚}\text{᳚} \text{᳚}$

८  $\text{᳚}\text{᳚} \text{᳚}$

९  $\text{᳚}\text{᳚} \text{᳚}$

१०  $\text{᳚}\text{᳚} \text{᳚}$

(c) Переведите на пали:

1. Стою. 2. Поднимаемся. 3. Лежат. 4. Сидишь. 5. Живём=обитаем.
6. Идут. 7. Уходим. 8. Бежите. 9. Приходит. 10. Иду.

## Урок 2

## Глаголы

15. Некоторые о.н.в. заканчиваются на  $\bar{a}$ , другие – на  $e$ , третьи – на  $o$ . Их формы настоящего времени приводятся ниже.

Корень:  $\text{पृ}$  'покупать', о.н.в.:  $\text{पृ}$

	ед.ч.	мн.ч.
Первое лицо	$\text{पृ॑षु}$ 'покупаю'	$\text{पृ॑षुः}$ 'покупаем'
Второе лицо	$\text{पृ॑ष्व$ 'покупаешь'	$\text{पृ॑षुः}$ 'покупаете'
Третье лицо	$\text{पृ॑षुः}$ 'покупает'	$\text{पृ॑षुः}$ 'покупают'

Корень:  $\text{ज्ञ}$  'разъяснять', о.н.в.:  $\text{ज्ञ}$

	ед.ч.	мн.ч.
Первое лицо	$\text{ज्ञ॑षु}$ 'разъясняю'	$\text{ज्ञ॑षुः}$ 'разъясняем'
Второе лицо	$\text{ज्ञ॑ष्व$ 'разъясняешь'	$\text{ज्ञ॑षुः}$ 'разъясняете'
Третье лицо	$\text{ज्ञ॑षुः}$ 'разъясняет'	$\text{ज्ञ॑षुः}$ 'разъясняют'

Корень:  $\text{कृ}$  'делать, работать', о.н.в.:  $\text{कृ}$

	ед.ч.	мн.ч.
Первое лицо	$\text{कृ॑षु}$ 'делаю'	$\text{कृ॑षुः}$ 'делаем'
Второе лицо	$\text{कृ॑ष्व$ 'делаешь'	$\text{कृ॑षुः}$ 'делаете'
Третье лицо	$\text{कृ॑षुः}$ 'делает'	$\text{कृ॑षुः}$ 'делают'

## Упражнения

(a) Определите о.н.в. у приведённых глаголов и проспрягайте каждый в настоящем времени:

उच्यते 'получает,  
достигает'

एतन्ना 'завоёвывает'

चोरति 'ворует'

लघति 'распространяет'

श्रुति 'слышит'

वृद्धति 'развивает'

उच्यते 'получает'

एतन्ना 'знает'

धत्ति 'закрывает'

संग्रहति 'собирает,  
складывает, копит'

(b) Переведите на русский и определите о.н.в.:

१ एतन्ना

२ लघति

३ उच्यते

४ एतन्ना

५ वृद्धति

६ संग्रहति

७ धत्ति

८ श्रुति

९ उच्यते

१० एतन्ना

(c) Переведите на пали:

1. Завоёвываю.

5. Закрываю.

9. Сижю.

2. Получают.

6. Собираешь.

10. Лежат.

3. Развиваем.

7. Слышим.

4. Воруют.

8. Бегут.

## Урок 3

## 16. Редкие формы и исключения

Корень: ॥᳚ 'есть, быть', о.н.в.: ॥᳚

	ед.ч.	мн.ч.
Первое лицо	॥᳚ или ॥᳚ 'есмь'	॥᳚ или ॥᳚ 'есмъ'
Второе лицо	॥᳚ 'еси'	॥᳚ 'есте'
Третье лицо	॥᳚ 'есть'	᳚᳚ 'суть'

Корень: ॠ 'говорить', о.н.в.: ॠ

	ед.ч.	мн.ч.
Первое лицо	ॠ᳚ 'говорю'	ॠ᳚ 'говорим'
Второе лицо	ॠ᳚ 'говоришь'	ॠ᳚ 'говорите'
Третье лицо	ॠ᳚ 'говорит'	ॠ᳚᳚ 'говорят'

Корень: ॡ᳚ 'убивать', о.н.в.: ॡ᳚

	ед.ч.	мн.ч.
Первое лицо	ॡ᳚᳚ 'убиваю'	ॡ᳚᳚ 'убиваем'
Второе лицо	ॡ᳚᳚ 'убиваешь'	ॡ᳚᳚ 'убиваете'
Третье лицо	ॡ᳚᳚ или ॡ᳚᳚ 'убивает'	ॡ᳚᳚᳚ 'убивают'

## Упражнения

(а) Переведите на пали:

1. Есмья.

5. Говорят.

9. Есть там.

2. Убиваешь.

6. Есмь<sub>мы</sub>.10. Суть<sub>они</sub>.

3. Слышат.

7. Делаете.

11. Говоришь.

4. Собирает.

8. Бежим.

12. Убиваете.

(б) Переведите на русский:

\ ऋ४

\ ऋ४

\ ऋ४

\ ऋ४

\ ऋ४

\ ऋ४

\ ऋ४

\ ऋ४

\ ऋ४

\ ऋ४

## Урок 4

## Личные местоимения (формы именительного падежа)

	ед.ч.	мн.ч.
Первое лицо	अहं 'я'	व्यं или अहं 'мы'
Второе лицо	तु 'ты'	व्यं 'вы'
Третье лицо	सः 'он'	तः 'они'

## 17. Личные местоимения с глаголами

	ед.ч.	мн.ч.
1-е лицо	अहं अहंमि или अहंमि 'я есмь'	व्यं अहंमि или अहंमि 'мы есмь'
2-е лицо	तु त्वसि 'ты еси'	व्यं त्वसि 'вы есте'
3-е лицо	सः त्वसि 'он есть'	तः त्वसि 'они суть'

	ед.ч.	мн.ч.
1-е лицо	अहं अहंमि 'я бегу'	व्यं अहंमि 'мы бежим'
2-е лицо	तु त्वसि 'ты бежишь'	व्यं त्वसि 'вы бежите'
3-е лицо	सः त्वसि 'он бежит'	तः त्वसि 'они бегут'

## Словарь

अहं 'идёт'	तु 'трогает'
तु 'пашет'	व्यं 'развивает'
व्यं 'нюхает'	तु 'сеет'
अहं 'думает'	तु 'живёт=обитает'
व्यं 'побеждает'	व्यं 'пробует'
व्यं 'распространяет'	तु 'слышит, слушает'

## Упражнения

(a) Переведите на русский:

\ ऋ + ऋ ऋ

\ ऋ ऋ ऋ ऋ

\ ऋ ऋ ऋ

\ ऋ ऋ ऋ ऋ

\ ऋ ऋ ऋ ऋ

\ ऋ ऋ ऋ

\ ऋ ऋ ऋ ऋ

\ ऋ ऋ ऋ ऋ

\ ऋ ऋ ऋ

\ ऋ ऋ ऋ

\ ऋ ऋ ऋ ऋ

\ ऋ ऋ ऋ

(b) Переведите на пали:

1. Ты идёшь.

4. Мы думаем.

8. Вы слышите.

2. Я

5. Ты собираешь.

9. Я есмь.

ЧУВСТВУЮ=обоняю.

6. Они сеют.

10. Они убивают.

3. Он сеет.

7. Мы видим.

## Урок 5

## Будущее время

	ед.ч.	мн.ч.
1-е лицо	-(:·)लुष	-(:·)लुष
2-е лицо	-(:·)लुर्ष	-(:·)लुषु
3-е лицо	-(:·)लुष्य	-(:·)लुष्य

Корень: डृ 'бежать', о.н.в.: डृ-

	ед.ч.	мн.ч.
1-е л.	हृ डृलुष 'я побегу'	वृ डृलुष 'мы побежим'
2-е л.	तु डृलुर्ष 'ты побежишь'	तु डृलुषु 'вы побежите'
3-е л.	सु डृलुष्य 'он побежит'	सु डृलुष्य 'они побегут'

Корень: कृ 'покупать', о.н.в.: कृ-

	ед.ч.	мн.ч.
1-е л.	हृ कृलुष 'я куплю'	वृ कृलुष 'мы купим'
2-е л.	तु कृलुर्ष 'ты купишь'	तु कृलुषु 'вы купите'
3-е л.	सु कृलुष्य 'он купит'	सु कृलुष्य 'они купят'

Корень: कृ 'разъяснять', о.н.в.: कृ-

	ед.ч.	мн.ч.
1-е л.	हृ कृलुष 'я разъясню'	वृ कृलुष 'мы разъясним'
2-е л.	तु कृलुर्ष 'ты разъяснишь'	तु कृलुषु 'вы разъясните'
3-е л.	सु कृलुष्य 'он разъяснит'	सु कृलुष्य 'они разъяснят'



Корень: +ṝ 'делать, работать', о.н.в.: +ṝ

	ед.ч.	мн.ч.
1-е л.	हृ +ṝल्युṣ 'я сделаю'	अङ् +ṝडल्युṣ 'мы сделаем'
2-е л.	क्ष् +ṝल्युṣ 'ты сделаешь'	लृङ् +ṝल्युṠ 'вы сделаете'
3-е л.	त् +ṝल्युṣ 'он сделает'	लृङ् +ṝल्युṣ 'они сделают'

Корень: ḡ 'убивать', о.н.в.: ḡ

	ед.ч.	мн.ч.
1-е л.	हृ ḡल्युṣ 'я убью'	अङ् ḡडल्युṣ 'мы убьём'
2-е л.	क्ष् ḡल्युṣ 'ты убьёшь'	लृङ् ḡल्युṠ 'вы убьёте'
3-е л.	त् ḡल्युṣ 'он убьёт'	लृङ् ḡल्युṣ 'они убьют'

Обратите внимание: у глагола हृ 'есть, быть' нет будущего времени. В будущем времени используется глагол पठ्: पठ् ल्युṣ.

### Упражнения

(a) Переведите на русский:

१ हृ ङल्युṣ	२ क्ष् ङल्युṣ	३ लृङ् ल्युṣ
४ लृङ् ल्युṠ	५ हृ लृङ् ल्युṣ	६ लृङ् ल्युṠ
७ लृङ् ल्युṣ	८ हृ लृङ् ल्युṣ	
९ अङ् लृङ् ल्युṣ	१० हृ लृङ् ल्युṣ	

(b) Переведите на пали:

- |                 |                      |                  |
|-----------------|----------------------|------------------|
| 1. Я узнаю.     | 5. Они украдут.      | 8. Мы достигнем. |
| 2. Они победят. | 6. Он распространит. | 9. Он украдёт.   |
| 3. Он покроет.  | 7. Мы соберём.       | 10. Они придут.  |
| 4. Я разовью.   |                      |                  |

## Урок 6

## Повелительное наклонение

	ед.ч.	мн.ч.
1-е лицо	-४'	-४
2-е лицо	-ॢ	-ॐ
3-е лицо	-८	-(ॡ)३

Корень: ड॑ 'бежать', о.н.в.: ड॑-

	ед.ч.	мн.ч.
1-е л.	ड॑४'	ड॑४
2-е л.	ड॑или ड॑ॢ	ड॑ॐ
3-е л.	ड॑८	ड॑३

Корень: ङ॑ 'разъяснять', о.н.в.: ङ॑

	ед.ч.	мн.ч.
1-е л.	ङ॑४'	ङ॑४
2-е л.	ङ॑ॢ	ङ॑ॐ
3-е л.	ङ॑८	ङ॑३

Корень: त॑ 'делать, работать', о.н.в.: त॑

	ед.ч.	мн.ч.
1-е л.	त॑४'	त॑४
2-е л.	त॑ॢ	त॑ॐ
3-е л.	त॑८	त॑३

Корень: ८॥ 'убивать', о.н.в.: ८॥

	ед.ч.	мн.ч.
1-е л.	८॥४'	८॥४
2-е л.	८॥ или ८॥८	८॥ॐ
3-е л.	८॥५ или ८॥७	८॥५

Корень: †॥ 'покупать', о.н.в.: †॥

	ед.ч.	мн.ч.
1-е л.	†॥४'	†॥४
2-е л.	†॥ или †॥८	†॥ॐ
3-е л.	†॥७	†॥५

Корень: ॡ॥ 'быть', о.н.в.: ॡ॥

	ед.ч.	мн.ч.
1-е л.	ॡ॥४ или ॡ॥५	ॡ॥४ или ॡ॥५
2-е л.	ॡ॥८	ॡ॥ॐ
3-е л.	ॡ॥५	ॡ॥५

18. Повелительное наклонение в пали обозначает просьбу, благословение, приказ, вежливый совет или даже проклятие.

Т.о. ॡ॥४' может обозначать: 'да побегу я', 'пусть я побегу', 'позволь мне побежать'.

ॡ॥४ – 'да побежим мы', 'пусть мы побежим', 'позволь нам побежать'.

ॡ॥, ॡ॥८ – 'беги', 'ты можешь бежать', 'пусть ты побежишь'.

Dḥ O – ‘бегите’, ‘вы можете бежать’, ‘пусть вы побежите’.

Dḥ λ – ‘пусть он побежит’, ‘он может бежать’, ‘да побежит он’.

Dḥ 𑂣 – ‘да побегут они’, ‘пусть они бегут’, ‘они могут бежать’.

19. Перед окончанием *-hi* финальный *a* основы удлиняется:

Dḥḥ. Опционально это окончание может быть отброшено,

тогда финальный *ā* основы укорачивается: Dḥḥ, Dḥ; †Iḥ, †I.

20. Частица 𑂦 перед глаголом в повелительном наклонении обозначает запрещение: 𑂦 λ 𑂧 – ‘не ходи’.

21. Некоторые наречия

Указательные

𑂢𑂣, Δ𑂣, :·D

:·ḥ, λ𑂣, λḥ

𑂢𑂣, :·𑂣, λ𑂣

Относительные

𑂣𑂣, 𑂣𑂣

𑂣ḥ

𑂣𑂣

Вопросительные

†𑂣, †𑂣

†ḥ, †ḥ

†𑂣

Значения

𑂢𑂣, Δ𑂣, :·D, :·ḥ

‘здесь’

λ𑂣, λ𑂣, λḥ

‘там’

𑂢𑂣, :·𑂣

‘отсюда’

𑂣𑂣, 𑂣𑂣, 𑂣ḥ

‘оттуда, от того, с того’

𑂣𑂣

‘где, где бы ни’

†𑂣, †𑂣, †ḥ, †ḥ

‘Где?’

†𑂣

‘Откуда? С чего?’

Обычно наречие ставится перед глаголом: 𑂢ḥ 𑂢𑂣 ḥ𑂣𑂣𑂣𑂣 ‘я живу здесь’, 𑂢ḥ :·𑂣 λ𑂣𑂣𑂣 ‘я иду отсюда’.

22. Относительные наречия используются в придаточных предложениях: ऽल ऱ्ठ ऽरुल, लल नऽ लऽु 'Где он живёт, туда я иду'. Использование вопросительных наречий делает предложение вопросительным: तल लऽु 'Куда идёшь?', तल लऽु 'откуда идёшь?'.  
 ऽल ऱ्ठ ऽरुल, लल नऽ लऽु 'Где он живёт, туда я иду'.  
 तल लऽु 'Куда идёшь?', तल लऽु 'откуда идёшь?'

### Упражнения

(a) Переведите на русский:

\ ऱ्ठ : ·D ऽरुल

३ ल लल लऽु

३ लऽु : ·D ऽ इरुऽु

५ ऽऽ लल तऽु

५ तल लऽु ऽरुल

७ ऽल ल नऽ लऽु नऽ लल लऽुऽु

७ ऽल ल ऽरुल ऽऽ लल नऽ लऽु

८ ऽऽ : ·ल तऽु लऽुऽु

१ ल लल लऽु

\ · ऽऽ एऽु

\ \ ऽल ल ऽरुल लल लऽु ऽरुल

\ ३ लऽु ऽरुल

\ ३ ल तऽु

\ ५ तऽु ल तऽु

\ ५ ल एऽु

(b) Переведите на пали:

1. Пусть они сюда придут.

2. Где они живут?

3. Вы должны знать.

4. Ты завоюй.

5. Я иду туда, где они суть.

6. Где он есть?

7. Пусть мы оттуда купим.

8. Мы слышим оттуда.

9. Там не убивай.

10. Пусть они придут оттуда.

## Урок 7

Потенциальное наклонение (Optative)

## Глагольные окончания

	ед.ч.	мн.ч.
1-е л.	Δϣुँ or Δϣ	Δϣुँ or Δϣ
2-е л.	Δϣुँ or Δϣुँ	Δϣुँ or Δϣुँ
3-е л.	Δϣुँ or Δ	Δϣुँ

Корень: D̄ 'бежать', о.н.в.: D̄-

	ед.ч.	мн.ч.
1-е л.	D̄ϣुँ or D̄ϣ D̄	̄ϣुँ or D̄ϣ
2-е л.	D̄ϣुँ or D̄ϣुँ	D̄ϣुँ or D̄ϣुँ
3-е л.	D̄ϣुँ or D̄	D̄ϣुँ

Корень: 𑂕, о.н.в.: 𑂕I: 𑂕Iϣुँ, 𑂕Iϣुँ и т.д.

Корень: 𑂕̄, о.н.в.: 𑂕̄: 𑂕̄ϣुँ, 𑂕̄ϣुँ и т.д.

Корень: 𑂕̄, о.н.в.: 𑂕̄I: 𑂕̄Iϣुँ, 𑂕̄Iϣुँ и т.д.

Корень: 𑂕̄, о.н.в.: 𑂕̄I: 𑂕̄Iϣुँ, 𑂕̄Iϣुँ и т.д.

Формы-исключения корня H̄ 'быть', о.н.в.: H̄

	ед.ч.	мн.ч.
1-е л.	H̄Ī or H̄Ī	H̄Ī
2-е л.	H̄Ī or H̄Ī	H̄Ī
3-е л.	H̄Ī or H̄Ī	H̄Ī or H̄Ī or H̄Ī

Корень: +ṭ̄ 'делать, работать', о.н.в.: +ṭ̄

	ед.ч.	мн.ч.
1-е л.	+ṭ̄ṣ̄ или +ṭ̄ṣ̄	+ṭ̄ṣ̄ или +ṭ̄ṣ̄
2-е л.	+ṭ̄ṣ̄ṣ̄ или +ṭ̄ṣ̄ṣ̄	+ṭ̄ṣ̄ṣ̄ или +ṭ̄ṣ̄ṣ̄
3-е л.	+ṭ̄ṣ̄ или +ṭ̄ṣ̄ или +ṭ̄	+ṭ̄ṣ̄ или +ṭ̄ṣ̄

23. Глаголы в потенциальном наклонении выражают предположение, сомнение, возможность, рекомендацию, просьбу, вежливый вопрос, а также молитву. На русский такие формы могут переводиться через «бы». Так, ṣ̄ Dṣ̄ṣ̄ может означать 'побежал бы он', 'пусть он побежит', 'не побежит ли он', 'он побежал бы'.

### Словарь

:ṣ̄ 'так, таким образом'

Δṣ̄ 'так'

Λṣ̄ 'так, тем способом'

┘ 'нет'

┘ṣ̄ 'как, коим образом'

+ṣ̄ 'Как? Каким образом?'

ṣ̄ṣ̄ 'если', ṣ̄ṣ̄ 'если'. Эти наречия обозначают условие, если стоят в начале предложения: ṣ̄ṣ̄ (ṣ̄ṣ̄) ṣ̄ Λ ṣ̄ṣ̄ 'если бы он шёл'.

ṣ̄ṣ̄ṣ̄ (корень ṣ̄ṣ̄) – 'мочь'.

## Упражнения

(a) Переведите на русский:

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

३ अहोः० इति च

३ यत्किञ्चिद्

५ न ननु च

५ ननु च

७ इति च

१ यत्किञ्चिद्

८ ननु च

१ इति च

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

(b) Переведите на пали:

1. Остался бы я здесь.

2. Они бы ушли отсюда.

3. Где они должны бежать?

4. Они должны здесь победить.

5. Вы должны знать.

6. Они победили бы.

7. Где мы должны выкупить?

8. Подойди сюда.

9. Как бы они победили?

10. Делал бы ты так.

11. Ты можешь делать, как я делаю.

12. Ты должен разъяснить



## Урок 8

Прошедшее время (аорист)

## Окончания

	ед.ч.	мн.ч.
1-е лицо	-ः	-(ः·)ञ्छ् или (ः·)ञ्छ
2-е лицо	-त् или ः	-(ः·)ञ्छ
3-е лицо	-ः	-(ः·)ञ्छ् или ः

Корень: ड् 'бежать', о.н.в.: ड-

	ед.ч.	мн.ч.
1-е лицо	ड् 'я бежал'	ड्ञ्छ 'мы бежали'
2-е лицо	ड्त् или ड्त् 'ты бежал'	ड्ञ्छ 'вы бежали'
3-е лицо	ड् 'он бежал'	ड्ञ्छ् или ड् 'они бежали'

Корень: क् 'покупать', о.н.в.: क्

	ед.ч.	мн.ч.
1-е лицо	क् 'я купил'	क्ञ्छ 'мы купили'
2-е лицо	क्त् или क्त् 'ты купил'	क्ञ्छ 'вы купили'
3-е лицо	क् 'он купил'	क्ञ्छ् или क् 'они купили'

Корень: क् 'разъяснять', о.н.в.: क्

	ед.ч.	мн.ч.
1-е лицо	क् 'я разъяснил'	क्ञ्छ 'мы разъяснили'
2-е лицо	क्त् или क्त् 'ты разъяснил'	क्ञ्छ 'вы разъяснили'
3-е лицо	क् 'он разъяснил'	क्ञ्छ् или क् 'они разъяснили'

Корень: +ṭ̄ 'делать, работать', о.н.в.: +ṭ̄

	ед.ч.	мн.ч.
1-е лицо	Н+ṭ̄ 'я сделал'	Н+ṭ̄ṣ 'мы сделали'
2-е лицо	Н+ṭ̄ или Н+ṭ̄ 'ты сделал'	Н+ṭ̄ṣ 'вы сделали'
3-е лицо	Н+ṭ̄ 'он сделал'	Н+ṭ̄ṣ или Н+ṭ̄ 'они сделали'

Корень: ṭ̄ṣ̄ 'убивать', о.н.в.: ṭ̄ṣ̄

	ед.ч.	мн.ч.
1-е лицо	Нṭ̄ṣ̄ 'я убил'	Нṭ̄ṣ̄ṣ 'мы убили'
2-е лицо	Нṭ̄ṣ̄ 'ты убил'	Нṭ̄ṣ̄ṣ 'вы убили'
3-е лицо	Нṭ̄ṣ̄ 'он убил'	Нṭ̄ṣ̄ṣ 'они убили'

Корень: Нṭ̄ 'быть', о.н.в.: Нṭ̄

	ед.ч.	мн.ч.
1-е лицо	Нṭ̄ 'я был'	Нṭ̄ṣ 'мы были'
2-е лицо	Нṭ̄ 'ты был'	Нṭ̄ṣ 'вы были'
3-е лицо	Нṭ̄ 'он был'	Нṭ̄ṣ 'они были'

Примечание 1: *a* приставляется к глаголам в прошедшем времени. Но его может и не быть, например: Dṣ̄, ṭ̄ṣ̄, ṭ̄ṣ̄ṣ̄, +ṭ̄, ṭ̄ṣ̄ и т.д., вместо НDṣ̄, Нṭ̄ṣ̄, Нṭ̄ṣ̄ṣ̄, Н+ṭ̄ и Нṭ̄ṣ̄, соответственно.

Примечание 2: отрицание ṣ̄ ставится перед аористом для обозначения запрещения: ṣ̄ Н ṭ̄ṣ̄ 'не приходи', ṣ̄ ṭ̄ṣ̄ 'не ходи', ṣ̄ +ṭ̄ 'не делай'.

Примечание 3: :ṣ̄ṣ̄ 'теперь', ṣ̄ṣ̄ 'тогда', ṣ̄ṣ̄ 'когда', +ṣ̄ 'когда?'.

## Упражнения

(a) Переведите на русский:

ॡ ढॢ लल ढॢ

ॢ ल तऱ लल लॢ

ॢ ढऱ ॢ लल ढलॢ लऱ ढऱ ढल  
ढॢ

ॡ लॢ तऱ ढॢ

ॡ ढऱ :ऱॢ ढॢ

ॢ ढल ढॢ ढॢ लल ढऱ

ॢ ल लॢ ढॢ

ॢ ढॢ लऱ :ऱ ढॢ

ॢ ढऱ ढऱ ढॢ ढॢ :ऱ ढलॢ

ॡ तऱ ल लल ढॢ

ॡ लॢ ढऱ :ऱ ढॢ

ॡ ढ ल ढऱ तऱ

(b) Переведите на пали:

1. Они пошли туда.

2. Мы живём тут.

3. Когда ты пришёл оттуда?

4. Тогда ты был там.

5. Мы пошли туда, когда ты был  
здесь.

6. Откуда ты узнал?

7. Где ты купил?

8. Когда ты вспахал?

9. Когда я коснулся, я узнал.

10. Мы подумали, когда мы  
услышали (когда мы слышали,  
мы подумали).

## Урок 9

**Отрицание:** Для выражения отрицания частица ऽ ставится перед глаголом. Например: ऽ ऽङ्ग 'не идёт'.

**Вопрос:** Вопросительные предложения начинаются с ऽ, ऽ, ऽ. ऽ может стоять и не в начале предложения. Например: ऽ ऽङ्ग? ऽ ऽ ऽङ्ग? ऽ ऽङ्ग? ऽङ्ग ऽ? 'Ты идёшь?'

## Герундий с суффиксом (i)tvā

Герундий в пали переводится деепричастием: пойдя, сходя. Например, ऽङ्ग – герундий от ऽङ्ग:

ऽ ऽङ्ग ऽङ्ग : ऽ ऽङ्ग 'Он, сходя туда, сюда приходит.' или 'Он, пойдя туда, приходит сюда.'

ऽ ऽङ्ग ऽङ्ग : ऽ ऽङ्ग 'Он, сходя туда, сюда пришёл.' или 'Он, пойдя туда, пришёл сюда.'

ऽ ऽङ्ग ऽङ्ग : ऽ ऽङ्ग 'Он, сходя туда, сюда придёт.' или 'Он, пойдя туда, приходит сюда.'

## Инфинитив (цели) с суффиксом (i)tum

ऽ : ऽ ऽङ्ग ऽङ्ग 'Он хочет (желает) жить здесь'. ऽङ्ग ऽङ्ग – инфинитив от ऽङ्ग 'живёт, обитает, остаётся'. Обычно инфинитив стоит перед глаголом или причастием.

	Корень	Н.в.	Герундий	Инфинитив
наставлять	ऽङ्ग + ऽङ्ग	ऽङ्गङ्ग	ऽङ्गङ्ग, ऽङ्गङ्ग	ऽङ्गङ्ग

уходить	हृ + लृ	हृलृ	हृलृ	हृलृ
приходить	हृ + लृ	हृलृ	हृलृ, हृलृ	हृलृ
восходить	लृ + लृ	लृलृ	लृलृ लृलृ	लृलृ
вставлять	लृ + ०	लृलृ, लृलृ	लृलृ लृलृ	लृलृ
идти	इ	इ	इ	इ
делать	कृ	कृ	कृ कृ	कृ
пахать	कृ	कृ	कृ	कृ
покупать	कृ	कृ	कृ, कृ	कृ, कृ
идти	लृ	लृ	लृ	लृ
нюхать	कृ	कृ	कृ	कृ
собирать	कृ	कृ	कृ	कृ
думать	कृ	कृ	कृ	कृ
воровать, грабить	कृ	कृ	कृ	कृ
закрывать	कृ	कृ	कृ	कृ
завоёвывать	कृ	कृ	कृ कृ	कृ
жить	कृ	कृ	कृ	कृ
знать, понимать	कृ	कृ	कृ कृ	कृ
стоять	कृ	कृ	कृ	कृ
распространять	कृ	कृ	कृ	कृ
наказывать	कृ	कृ	कृ	कृ
разъяснять	कृ	कृ	कृ	कृ
видеть	कृ, कृ	कृ	कृ	कृ

			ङ्	ञ्
бежать	D̄	D̄ḥ	D̄ḥḥ	D̄ḥḥḥ
сидеть	Ḍ + ḥ	Ḍḥ	Ḍḥḥ	Ḍḥḥḥ
получать	Ḍ + ḥ	Ḍḥ	Ḍḥḥ	Ḍḥḥḥ
		Ḍḥḥ	Ḍḥḥḥ	Ḍḥḥḥḥ
печь	Ḍ	Ḍḥ	Ḍḥḥ	Ḍḥḥḥ
пить	Ḍ	Ḍḥ	Ḍḥḥ	Ḍḥḥḥ
трогать	Ḍḥ	Ḍḥḥ	Ḍḥḥḥ	Ḍḥḥḥḥ
есть, вкушать	Ḍḥ	Ḍḥḥ	Ḍḥḥḥ	Ḍḥḥḥḥ
		Ḍḥḥḥ	Ḍḥḥḥḥ	Ḍḥḥḥḥḥ
быть	Ḍ	Ḍḥ	Ḍḥḥ	Ḍḥḥḥ
развивать	Ḍ	Ḍḥ	Ḍḥḥ	Ḍḥḥḥ
кричать, рыдать	Ḍ	Ḍḥ	Ḍḥḥ	Ḍḥḥḥ
		Ḍḥḥ	Ḍḥḥḥ	Ḍḥḥḥḥ
говорить	Ḍ	Ḍḥ	Ḍḥḥ	Ḍḥḥḥ
сеять	Ḍ	Ḍḥ	Ḍḥḥ	Ḍḥḥḥ
жить, обитать	Ḍḥ	Ḍḥḥ	Ḍḥḥḥ	Ḍḥḥḥḥ
продавать	Ḍ + ḥ	Ḍḥḥḥ	Ḍḥḥḥḥ	Ḍḥḥḥḥḥ
		Ḍḥḥḥḥ	Ḍḥḥḥḥḥ	Ḍḥḥḥḥḥḥ
лежать	Ḍ	Ḍḥ	Ḍḥḥ	Ḍḥḥḥ
слышать	Ḍ	Ḍḥ	Ḍḥḥ	Ḍḥḥḥ
пробовать	Ḍḥ	Ḍḥḥ	Ḍḥḥḥ	Ḍḥḥḥḥ
убивать, ранить	Ḍ	Ḍḥ	Ḍḥḥ	Ḍḥḥḥ
		Ḍḥḥ	Ḍḥḥḥ	Ḍḥḥḥḥ

Примечание 1: иногда к герундию добавляется суффикс *na*, например: ḍḥḥḥḥḥ, ḍḥḥḥḥḥ, ḍḥḥḥḥḥ.

Примечание 2: когда у глагола есть приставка, то для образования герундия может быть добавлен суффикс *ya*. Например:  $L\bar{y} + O + \downarrow = L\bar{y}\downarrow$ ;  $\bar{I} + \bar{a}\bar{y} + \downarrow = \bar{I}\bar{a}\bar{y}\bar{E}$ ;  $H + \bar{A}\bar{y} + \downarrow = H\bar{A}\bar{y}$ .

### Словарь

HE 'сегодня'	ā 'она'
āḥ 'завтра'	Hā 'да'

### Упражнения

(a) Переведите на русский:

१ अहं एतन्मया (एतन्मया) एतन्मया	१ अहं एतन्मयाः एतन्मया एतन्मयाः D
२ अहं HE : D एतन्मया अहं एतन्मया	२ अहं एतन्मयाः D एतन्मया एतन्मया
३ अहं एतन्मया एतन्मयाः D	३ अहं एतन्मयाः D एतन्मया एतन्मया
४ अहं एतन्मया एतन्मयाः D	४ अहं एतन्मयाः D एतन्मया एतन्मया
५ अहं एतन्मयाः D एतन्मया	५ अहं एतन्मयाः D एतन्मया एतन्मया
६ अहं एतन्मया एतन्मयाः D एतन्मया	६ अहं एतन्मयाः D एतन्मया एतन्मया
७ अहं : D एतन्मया एतन्मयाः D	७ अहं एतन्मयाः D एतन्मया एतन्मया
८ अहं एतन्मयाः D एतन्मया एतन्मया	८ अहं एतन्मयाः D एतन्मया एतन्मया

ॐ लङ्गु नल नलङ्गु लङ्गु नलङ्गु नलङ्गु नलङ्गु  
 :D लङ्गु लङ्गु लङ्गु लङ्गु लङ्गु लङ्गु

ॐ लङ्गु :D लङ्गु लङ्गु लङ्गु लङ्गु लङ्गु लङ्गु  
 लङ्गु लङ्गु लङ्गु लङ्गु लङ्गु लङ्गु

(b) Переведите на пали:

1. Если тебе нравится жить здесь, приходи и оставайся.
2. Я хочу пойти туда и пояснить.
3. Мы не идём туда покупать.
4. Они приходят сюда и готовят, и уходят, и вы едите и пьёте, и ложитесь.
5. Вспахав там, они пришли сюда.
6. Мы не любим убивать.
7. Да, я знаю: ты любишь воровать.

8. Если он хочет идти туда, пусть идёт.
9. Они хотели добраться туда.
10. Если ты пойдёшь туда и пояснишь, они послушают.
11. Где ты там останешься, уйдя отсюда?
12. Если тебе нравится, останься здесь.
13. Ты любишь готовить?
14. Он не может победить.
15. Я могу увидеть.